**Order of Service**

**崇拜程序**

Year B, Baptism of Jesus, 7 January 2024

基督受洗主日，2024年1月7日

WELCOME 歡迎

ACKNOWLEDGEMENT OF THE FIRST PEOPLE OF THE LAND 承認土地上的原住民

*ALL:* **The ancient of days breathed life into this land and peoples.**

**會眾：古老的日子賜予這地和人民的生命。**

**From time beyond our reckoning the Wallumettagal people have blessed this place through their law and customs, their care and concern.**

**一直以來，Wallumettagal族民透過他們的法律和習俗、他們的呵護和關懷，賜福於這片土地。**

**We pay our respects to their Elders and Leaders, past and present, and pray for the future of their communities. May we walk gently and respectfully on this Land.**

**我們尊敬他們過去及現在的長老和領袖，並為他們群體的未來祈禱。願我們在這片土地上輕輕地、尊重地行走。**

CALL TO WORSHIP 宣召

主席：

在那第一天，當時間開始：

祢賦予了創造的誕生；

光在黑暗中舞動；

盼望的水自由流暢而清澈。

在約旦河那第一天，

當救贖開始：

祢述說為所有的兒女帶來生命，

當祢的兒子踏入寬恕的水域，

在曠野中與表兄約翰共舞，

展現盼望的舞姿。

在這一週的第一天，

當我們重新開始：

祢呼喚我們信實，

當我們敞開心扉迎接祢，

祢的聲音宣告我們是屬於祢。

在基督內的朋友們，

讓我們一起敬拜上帝。

Lead:

On that first day, when time began:

you gave birth to creation;

light danced through the darkness;

the waters of hope flowed free and clear.

On that first day at the Jordan,

when redemption began:

you spoke of life for all your children,

as your Child stepped into the waters of forgiveness,

dancing in hope with his cousin,

John in the wilderness.

On this first day of the week, when we begin anew:

you call us to faithfulness,

as we open our hearts to you,

your voice claiming us as your own.

Dear friends in Christ,

let us worship God.

HYMN 詩歌 TiS 111 **Praise to the Lord 讚美上主歌 （普天頌讚 10）**

1. Praise to the Lord,   
the Almighty, the King of creation;  
O my soul, praise him,   
for he is your health and salvation;  
Come all who hear,  
brothers and sisters draw near,  
praise him in glad adoration.  
  
2. Praise to the Lord,   
who o’er all things is wondrously reigning,  
and, as on wings of an eagle, uplifting, sustaining:

讚美上主，全能神明，宇宙萬有君王；

我靈頌主，因主永遠是你救贖健康；

有耳能聽，同來走近主聖殿， 歡然向主恭敬讚揚。

讚美上主，如此奇妙，統治世間萬物，

開恩翼，如此溫柔，將你時常保護： 你豈不見，所求皆蒙主照顧，

主允所求，指示道路。

讚美上主，扶你護你，使你作工順利，

上主美善，上主慈恩，必天天看顧你；

仔細思量，全能的主愛深長，

做你朋友，何等福氣。

讚美上主！讓我整個心靈讚美上主！

但願天下凡有血氣，同來稱揚上主！

屬主的民，重新一致説＂阿們，＂

歡然恭敬讚揚上主。

have you not seen

all that is needed has been

sent by his gracious ordaining?

3. Praise to the Lord,   
who will prosper our work and defend us;  
surely his goodness and mercy   
shall daily attend us:  
ponder anew  
what the Almighty can do  
who with his love he befriends us.

4. Praise to the Lord,

who when darkness of sin is abounding,  
who, when the godless do triumph,   
our best hopes confounding,  
sheds forth his light,  
scatters the horrors of night,  
saints with his mercy surrounding.  
  
5. Praise to the Lord!   
O let all that is in me adore him!  
all that has life and breath,   
come now with praises before him!  
let the Amen  
sound from his people again:  
gladly for ever adore him.  
  
Joachim Neander 1650-1680  
Tr Catherine Winkworth 1827-1878 and others

CONFESSION AND ASSURANCE 認罪與赦免

Loving God:

grace is the gift which flows to us from your heart;

joy is the seed planted deep within our souls,

that it might blossom into lives of service to all.

**And we cry: "Glory!"**

慈愛的上帝：

從祢的心內向我們流出恩典的禮物；

在我們的靈魂裡播下喜樂的種子，

讓它能夠開花，成為對眾生的奉獻之生命。

**我們呼喊著：「榮耀！」**

Servant of sinners:

you emerge from baptism's water,

to embrace us in your hopes;

you take our fears from us and toss them aside

as you lead us into your kingdom;

you shine the Light which brings us out of despair's shadows.

**And we cry: "Glory!"**

罪人的僕人：

祢從洗禮的水中浮現，

擁抱我們在祢的盼望中；

祢把我們的恐懼拿走，將它們拋在一邊，

引領我們進入祢的國度；

祢發出光明，將我們帶離絕望的陰影。

**我們呼喊著：「榮耀！」**

Wind upon the water:

you move among us sweeping aside our petty pride,

and offering us the gifts of humility and servanthood.

You whisper of your yearning for peace and reconciliation,

until it silences our angry voices and unclenches our fisted hearts.

**And we cry: "Glory!"**

水上的風：

你在我們中間流動，橫掃我們的小小驕傲，

並呈獻給我們謙卑和侍奉的禮物。

祢低聲著對和平和和解的渴望，

直到它使我們憤怒的聲音沉寂，讓我們緊鎖的心靈鬆開。

**我們呼喊著：「榮耀！」**

CALL TO RECONCILIATION 和解的呼召

你與我現在已一起是

走出安全的洗禮的人，

帶來盼望，

分享恩典的言語，

將醫治帶入我們周圍的破碎生命之中。

讓我們認罪，我們仍在奮鬥，

跟隨著耶穌引領我們的信仰之路。

讓我們聚集在一起祈禱，說：

You and I are now the ones

who step forth out of the safe waters of baptism,

to bring hope,

to share a word of grace,

to carry healing into the brokenness

of the lives around us.

Let us confess how we still struggle

to follow in faith wherever Jesus leads us.

Join with each other as we pray, saying,

*ALL:* **Timeless God,**

*會眾：***永恆的上帝，**

**祢在罪惡的黑暗之處投下光明，**

**並稱呼我們為祢所愛的。**

**寬恕我們：**

**當我們仍在陰影中徘徊；**

**當我們以傷人的方式對待他人；**

**當我們說祢的朋友的壞話。**

**當耶穌跪在約旦河的水中，**

**你宣告這一位是祢的兒子，**

**指著耶穌作為通往祢的道路。**

**寬恕我們：**

**當我們把自己置於耶穌之前；**

**當我們認為已經不再需要基督；**

**當我們未能在我們世界的破碎中看到救贖者。**

**you cast Light into sin's dark places**

**and call us your Beloved.**

**Forgive us:**

**when we still linger in the shadows;**

**when we treat others in hurtful ways;**

**when we speak ill of your friends.**

**As Jesus knelt in the waters of Jordan,**

**you proclaimed the One as your Child,**

**pointing to Jesus as the way to you.**

**Forgive us:**

**when we put ourselves ahead of Jesus;**

**when we think Christ is no longer needed;**

**when we fail to see the Redeemer**

**in the broken of our world.**

**Baptised and blessed in your living waters,**

**you would have us be your servants in our time.**

**Forgive us:**

**when we fail to welcome guests and visitors;**

**when we refuse to forgive as we should;**

**when we believe we are too good to kneel down**

**and tie the shoes of the lost, the least, the last, the little.**

*Silence is kept.*

**在祢生命的水中受洗和蒙福，**

**祢盼望我們在當下成為祢的僕人。**

**寬恕我們：**

**當我們未能歡迎客人和訪客；**

**當我們拒絕原諒，如同我們應該的那樣；**

**當我們相信自己太優越而沒有跪下**

**為失落、卑微、最後和幼小者繫上鞋帶。** *安靜片刻*

ASSURANCE OF PARDON 赦免

被生命之水觸摸，

在恩典和盼望的宴席上得以滿足，

在上帝的愛和盼望的溫暖中被擁抱─

這是一個好消息！

在洗禮的眼淚中蒙福，

被至愛召喚成為僕人，

充滿了聖靈的平安，

我們確實是上帝的子民─

被救贖、被還原、被更新

以便去服事。

**感謝上主！**

**阿們。**

Touched by the waters of life,

fed at the feast of grace and hope,

embraced in the warmth of

God's love and hopes –

this is good news!

Blessed by baptism's tears,

called to servanthood by the Beloved,

filled with the peace of the Spirit,

we are indeed God's people –

redeemed, restored, refreshed

to serve.

**Thanks be to God!**

**Amen.**

ANNOUNCEMENT 報告

CHILDREN’S TALK 兒童故事

THE PEACE 平安禮

BIBLE READING 讀經 Mark 1:4-11 馬可福音 1:4-11 Liz Moran

HYMN詩歌 TiS 129 **Amazing grace 奇異恩典**

奇异恩典 何等甘甜

我等罪人 竟蒙赦免

昔我迷失 今归正途

曾经盲目 重又得见

如此恩典 令心敬畏

如此恩典 免我

忧惧 归信伊始

恩典即临

經過許多危險網羅，

飽受人間苦楚，

此恩領我平安渡過，

他日歸回天府。

主已应许 美好计划

立根主话 盼望保固

我的山寨 我的产业

日子如何 力量如何

Amazing grace (how sweet the sound)

that saved a wretch like me!

I once was lost, but now am found,

was blind, but now I see.

As grace first taught my heart to fear,

so grace my fears relieved;

how precious did that grace appear

the hour I first believed!

Through many dangers, toils and snares

I have already come:

God’s grace has brought me safe thus far,

and grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,

his word my hope secures;

he will my shield and portion be

as long as life endures.

Words: John Newton

MESSAGE-SHARING THE WORD 講道 Jermaine Yan 甄頌文

“Baptism, our transformation” 「洗禮，我們的轉化」

PRAYERS OF THE PEOPLE 為世人祈禱 Daniel Yeon

THE LORD’S PRAYER 主禱文

OFFERING 奉獻

在洗禮的水中沐浴，

我們是蒙恩的子民。

蒙恩的子民，

我們認識到賜予我們的禮物。

認識到這些禮物，

Bathed in the waters of baptism,

we are graced people.

Graced people,

we recognize the gifts

which have been poured out upon us.

Recognizing these gifts,

we take them and give them

我們接受並將它們奉獻給祢，

水之上帝，以便其他人也能

在盼望中沐浴，

在喜樂中蒙恩，

以祢的平安和愛為禮物。阿們。

back to you, God of the waters,

so that others might be

bathed in hope,

graced with joy,

gifted with your peace and love. Amen.

HYMN 詩歌 **We will keep our faith alive (Don Besig) 我要堅信到永**

我們相聚在此地，分享神恩典救贖美意。

無懷疑沒有恐懼，我知祂就在這裡。

當我面對每一日，我要順服尊崇服事主；

若盼望逐漸消逝，我深知我必信靠主。

副歌:

我且要堅信到永遠，神常引領我向前。

穿過黑暗夜，必見主光輝，我要堅信到永遠！

我一生遵主旨意，雖有時不明白祂美意。

許多事雖看不清，但信心助我能確信。

從祂話語學真理；因祂慈愛我得著重生。

倚靠祂我不失敗，因我知我主必得勝。

副歌:

我且要堅信到永遠，神常引領我向前。

穿過黑暗夜，必見主光輝，我要堅信到永遠！

當分享主愛廣大，全世界將知我們屬祂。

奉主名我們合一，我們將成全祂旨意！

副歌:

我且要堅信到永遠，神常引領我向前。

穿過黑暗夜，必見主光輝，我要堅信到永遠！

我們要合一成全主旨意，我要堅信到永遠！

1. Gathered here within this place,

we can share in God’s redeeming grace.

There’s no room for doubt or fear;

we can feel His presence here.

As we face each passing day

we will serve and honour and obey;

and if hope should start to dim,

we will know our trust is in Him.

*Refrain*

And we will keep our faith alive,

God will always be our guide

Through the darkest night,

we will see God’s light.

We will keep our faith alive!

2. We will live as God has planned

though at times we may not understand.

Many things we may not see,

but our faith will help us believe.

From his word we learn the truth;

through His love we all are born a new.

With His help we will not fall

for we know our God will prevail.

*Refrain*

And we will keep our faith alive…

3. When we share the love He gives,

all the world will know that we are His.

In God’s name we stand as one,

and through us, His work will be done!

*Refrain*

And we will keep our faith alive…

We will stand as one

‘til His work is done.

We will keep our faith alive!

BENEDICTION 祝福

Lead: 主席：

In this new year,

the Lord be with you.

**And also with you.**

在這新的一年，

願主與你同在。

**也與你同在。**

May Almighty God—

the Father, Son and Holy Spirit—

bless, preserve, and keep us this day

and for evermore.

Amen.

願全能的上帝——

聖父，聖子，聖靈——

賜福及保守你們，

從今時直到永遠。

阿們。

SUNG BLESSING **We will keep our faith alive** – *chorus only*

祝福詩歌 **我要堅信到永遠** — 只唱副歌

And we will keep our faith alive,

God will always be our guide

Through the darkest night,

we will see God’s light.

We will keep our faith alive!

我且要堅信到永遠，神常引領我向前。

穿過黑暗夜，必見主光輝，我要堅信到永遠！